

Отзыв

**об автореферате диссертации Леонтьевой Ксении Ивановны
«Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива,
дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной
литературы XIX–XX веков)», представленной на соискание ученой
степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 –
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика**

Рецензируемая работа направлена на изучение одной из фундаментальных проблем переводоведения – моделирования перевода и переводческой деятельности. Сохраняя преемственность научной мысли, автор обращается к перспективным в настоящее время ракурсам теории и практики перевода и предлагает новое обоснованное решение проблемы.

Актуальность выполненного исследования связана с реализацией назревшей необходимости комплексного изучения вопросов сущности и моделирования перевода, принимая во внимание соотношение языка и когниции в процессах кодирования и декодирования информации. Актуальность работы непосредственно заключается в обращении к рассмотрению перевода не столько в контексте расхождения языковых систем и достижения коммуникативно-функциональной равноценности исходного и переводного текстов, сколько с позиций антропоцентрического подхода к изучению переводческой деятельности, прежде всего обусловленной субъектным и доминантным характером организации языкового сознания и концептуальных систем автора оригинального текста и переводчика.

Научная новизна исследования состоит в разработке когнитивно-семиотической модели литературно-художественного перевода как дискурсивной деятельности, которая представляет собой результат интерпретации переводимого произведения на основе когнитивно-языкового опыта переводчика, когнитивных доминант его языкового сознания, когнитивных механизмов его дискурсивной деятельности и их реализации в сфере литературно-художественного перевода. В разработке данной модели автор исходит из понимания языка как ведущего семиотического кода сознания, текста как семиотического инструмента интерпретации, дискурса как формы когнитивного взаимодействия переводчика с миром через текст, переводчика как субъекта интерпретации и применяет комплекс методов исследования, главным из которых является метод когнитивного моделирования.

Теоретическая значимость исследования обусловлена тем, что в нем показана динамика дискурсивной деятельности переводчика как основа конструирования указанной модели. Эта динамика проявляется в наличии измерений переводческой деятельности (индивидуального, социального и социокультурного), фаз создания-интерпретации художественной структуры

исходного произведения (креативной, рекреативной, рецептивной), в вариативности интерпретации исходного текста и его репрезентации на языке перевода и возможностях нормирования и снижения субъективности в ходе переводческой деятельности. В этой связи теоретически значимым является обоснование ведущей роли когнитивного механизма перспективации в организации способов осмысления интерпретируемого объекта (текста) в зависимости от семиотических ролей переводчика – его видимости при переводе, устройства языкового сознания переводчика, внешних и внутренних контекстуальных аспектов переводческой деятельности, что соответственно предполагает реализацию основополагающих для переводческой деятельности субъектного, доминантного и контекстуального принципов, которые также находят весомую аргументацию в контексте работы. Теоретически важной видится разработка многоаспектной типологии форм проявления когнитивного варьирования в переводе на основе сравнительно-сопоставительного анализа корпуса параллельных текстов и дискурс-анализа перевода с учетом нарративной перспективы, предполагающего выявление когнитивных доминант переводческой деятельности, их моделей и форм их языковой репрезентации. Полученные результаты и выводы вносят существенный вклад в развитие ряда теорий: языка, перевода, дискурса, познания, интерпретации как языковой познавательной активности человека, являются важными для развития положений когнитивной лингвистики, лингвосомиотики, типологического и сопоставительного языкознания.

Практическая ценность работы состоит в возможности применения ее результатов при разработке спецкурсов по вышеуказанным дисциплинам, в ходе подготовки переводчиков с целью развития навыков регулирования субъективности при переводе, при анализе переводов литературно-художественных произведений не только с английского на русский язык, но и с участием иных языков, в сфере разработки автоматического перевода.

Диссертация (общим объемом 523 стр.) состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы, включающего 877 наименований, и списка источников фактического материала, содержит рисунки, схемы и таблицу. Работа представляет собой самостоятельное и качественное исследование с солидной апробацией ее результатов. По теме диссертации опубликовано 88 работ, из них 2 монографии и 2 главы в коллективных монографиях, 37 статей в журналах, рекомендованных ВАК РФ для публикации результатов докторских исследований, из них 8 статей, индексируемых в международных базах Scopus и Web of Science. Публикации отражают основное содержание диссертации. География научных мероприятий, где докладывались результаты исследования, включает Россию, страны ближнего и дальнего зарубежья.

На основании вышесказанного диссертация «Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX–

XX веков)» соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842), а ее автор, Леонтьева Ксения Ивановна, заслуживает присвоения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

31 июля 2023 г.

Виноградова Светлана Григорьевна

Виноградова

Доктор филологических наук
(научные специальности 10.02.04 – Германские языки,
10.02.19 – Теория языка),
доцент, ведущий научный сотрудник
Сетевого научно-образовательного центра
когнитивных исследований
ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет
имени Г. Р. Державина»

392036, Тамбов, ул. Интернациональная, 33

Тел. 8 (4752) 72-34-34

E-mail: vinogradova.sg@yandex.ru

